

Lebenslauf

Persönliche Daten:

Name: Wang, Qiang Dipl.-Übersetzer/Dolmetscher
Geburtsdatum: 07.02.1975
Staatsangehörigkeit: chinesisch
Sprachen: Deutsch ↔ Chinesisch, Englisch ↔ Chinesisch, ggf. Deutsch ↔ Englisch
Büroanschrift: Richard-Wagner-Str. 49, D-68165 Mannheim
Mobil: 0049-(0)176/66650012
E-Mail: wqlaufer@yahoo.com

Werdegang:

02.2007 – jetzt Freiberuflicher Übersetzer und Dolmetscher in Deutschland
07.2006 – 02.2007 Ph.D.-Studium Komparatistik an Indiana University, Campus Bloomington, USA
07.2005 – 07.2006 Freiberuflicher Übersetzer und Dolmetscher in Deutschland
10.2001 – 07.2005 Studium an Universität Mainz in Gernersheim; Übersetzen und Dolmetschen, Nebenfach: Recht und Technik; Abschluss: Diplom-Übersetzer
1997 – 2001 Dolmetscher, Übersetzer und Außenhandelsvertreter am Ersten Konsortium für Konstruktions- und Baumaschinen China
1993 – 1997 Studium an der Technischen Universität Henan, China; Anglistik/Amerikanistik; Abschluss: Bachelor of Arts
1987 – 1993 Abitur in China

Referenzen als Dolmetscher:

InWEnt (Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH) Standort Berlin (2007)
Dolmetscheinsatz auf Köln Messe (2007)
Ministerium für Zivil-Angelegenheiten der Volksrepublik China (2006)
Dolmetscheinsatz für den ehemaligen amerikanischen Präsidenten Bill Clinton
InWEnt (Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH) Standort Berlin (2006)
Chinesisches Konsulat in Frankfurt am Main (2006)
Dolmetscheinsatz für den hessischen Ministerpräsidenten Roland Koch
Dolmetscheinsatz für den saarländischen Ministerpräsidenten Peter Müller
Simultandolmetschen auf Frankfurter Messe (2006)
BASF Aktiengesellschaft in Ludwigshafen (2006)
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2003-2006)
GTZ (Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit)/Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (2006)
Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (2006)
W.C. Heraeus GmbH & Co. KG (Engineered Materials Division) (2006)
Kfw-Bankengruppe für Carbon Fund (2006)
Verband Deutscher Kälte-Klima-Fachbetriebe/IKK (Industrie für Kälte- und Klimaanlage) im Rahmen von Emissionsschutz und CER (Certified Emission Rights) des Kyoto-Protokolls (2006)
Solvay Fluor GmbH (2006)
Uhde GmbH – ThyssenKrupp (2006)
Lufthansa Systems Company in Kelsterbach (2006)
Deutsches Luft- und Raumfahrtzentrum in Köln (2005)
Institut für Aerospace- und Technologie der Hochschule Bremen (2005)
Institut für Datentechnik und Kommunikationsnetze der Technischen Universität Braunschweig (2005)
Institut für Raumfahrtssystem der Universität Stuttgart (2005)

Deutscher Städte- und Gemeindebund – Kommunalen Spitzenverband in Deutschland und Europa (2005)
Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung (2005)
Minegas GmbH (Essen) (2005)
Volkswagen-Produktionsstandort in Wolfsburg (2005)
Ministerium für Verkehr, Energie und Landesplanung des Landes Nordrhein-Westfalen (2005)
Staudamm-Projekt am Gelben Fluss Chinas (VR China) (1996-1998)

Referenzen als Übersetzer:

Jouhsen-Bündgens Maschinenbau GmbH (2007)
PICC Asset Management Co., Ltd. – Revidierte Bilanzaufstellungen (2007)
Pro Programme und Produktionen für Bühne und Fernsehen GmbH (2007)
Shanghai Emhart Fastening System Co., Ltd. (2007)
AAC⁺ Coding Technologies GmbH (2006)
WIRUD GmbH in Deutschland (2006)
Disc Direct Computer Handels AG in Karlsbad (2006)
C'S Glory Enterprise Co. Ltd. in Taiwan (2006)
EuroPacific Management Innovation Institute-GmbH (2006)
Fabien Industrie-Design (2006)
Inotec GmbH in Brandenburg (2006)
Shanghaier Chuangjin-GmbH für Wissenschaftliche und Technische Entwicklung (2006)
Capital Iron and Steel Company (2006)
GTZ / Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (2006)
ASHURST Anwaltskanzlei (2005)
Kopfklinik & Krebszentrum der Universität Heidelberg (2002-2004)
Produktion EXPRESS der Deutschen Post/Niederlassung Bruchsal (2003-2004)
BOMAG-Baumaschinen-GmbH (2000)
Cummins-Dieselmotoren-GmbH (2000)
Rolex-GmbH für Hydraulische Kupplungen (1999-2000)
Sauer-Sunstrand-GmbH für Hydraulische Pumpen und Motoren (1998-2000)
Yituo-Konsortium für Konstruktions- und Baumaschinen (VR China) (1997-2000)
Fiat-Autobündnis (1999)

Übersetzungs- bzw. Dolmetschenschwerpunkte:

Rechtswissenschaft: (1) Patentrecht (2) Familienrecht (3) Strafrecht (4) Strafprozessordnung (5) E-Commerce-Recht (6) Verbraucherkreditrecht (7) Vertragsrecht der Dienstleistungen (8) Wertpapierrecht (9) Gerichtsverhandlung

Technik: (1) Luft- und Raumfahrttechnik, Computertechnik für Satellitenbau (2) Informationstechnik und Elektrotechnik, Audio Coding Technology (3) Erneubare Energie: Wind-, Solar- und Biomasseenergie; Windkraftanlagen (4) Umweltschutz und Umweltschutztechnik: CER, CDM (Clean Development Mechanism), Kyoto-Protokoll und Montreal-Protokoll, CO₂-Emissionsreduzierung (5) Maschinenbau, Anlagenbau und Maschinen für verschiedene Zwecke (6) Automobil (7) Lichttechnik (8) Plastikverarbeitung und Gusstechnik

Wirtschaft: (1) Finanz- und Bankwesen (2) Anteilbesitzregel und -beschreibung laut HGB (3) Geschäftskorrespondenz (4) Wertpapier und Börse

Medizin: (1) Chirurgie (2) Kardiologie (3) Magnetomographie (4) Krebsforschung (5) Psychotherapie (6) Chinesische Medizin